

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 1 (1974)  
**Heft:** 2

**Anhang:** [Noticias locales] : Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

Dr. CESAR B. AGUSTONI



Con el fallecimiento del Dr. César B. Agustoni acaecido el 25 de octubre de 1974 pierde la colectividad suiza de Buenos Aires a un miembro destacado. Nacido en Buenos Aires el 8 de febrero de 1905, de padres tesíneses, cursó estudios en el Colegio La Salle y se graduó de doctor en medicina en 1930. En su profesión tuvo destacada actuación habiendo sido médico de los hospitales Muñiz y Salaberry. Poseía los títulos de médico legista y médico de fábrica. Fue docente libre de clínica médica de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires, miembro titular de la Sociedad Internacional de Medicina interna y de la Sociedad Argentina de Humanismo Médico. Como investigador realizó trabajos sobre carbunclo pulmonar, picaduras de artrópodos, endocarditis brucelosica, criptococosis, anemia perniciosa en la edad senil, tétanos uterinos, etc.

Fue médico de la compañía de seguros La Rural y de la Sociedad Filantrópica Suiza a la que perteneció durante 50 años, la que le nombró socio honorario post-mortem. La Sociedad Pro-Ticino lo contó entre sus miembros activos y fue socio vitalicio del Club Suizo de Buenos Aires.

En el acto de la inhumación de sus restos despidió al Dr. Agustoni con breves pero sentidas palabras el presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza.

## ECOS DE LA CELEBRACION DEL DIA PATRIO EN OBERA, MISIONES

La celebración del 1º de agosto en Oberá marcó el comienzo de una nueva etapa para la Sociedad Suiza "Helvética", la que, después de largas dificultades pudo volver a tener un local propio. Cuando nuestro embajador Dr. M. Grossenbacher nos visitó en noviembre de 1971 sólo pudimos presentarle los fundamentos del edificio proyectado. Poco a poco, venciendo innumerables obstáculos y gracias a la

iniciativa de nuestro constructor Ad. Hediger, la obra había avanzado lo suficiente como para que pudiéramos celebrar en abril de 1974, la asamblea general de la entidad "entre las propias paredes". En esta oportunidad se resolvió, con renovado entusiasmo, tener la casa techada para el 1º de agosto, lo que, gracias a la buena colaboración prestada, se logró, aunque cuando aparecieron los primeros invitados, todavía se trabajaba intensamente en la obra.

La fiesta tuvo gratos contornos sociales y al son de la música comenzaron a surgir del olvido los viejos y hermosos cánticos suizos. Después de haber hecho los debidos honores al café, mate y las deliciosas tortas, los mayores se fueron retirando, complacidos por la linda tarde vivida, que era un cambio en la monotonía de la existencia diaria, a veces bastante aislada. La fiesta de la noche perteneció a la generación joven. Hubo una representación teatral, actuó la "Banda juvenil" que contribuyó ampliamente al realce del acto, y los hambrientos pudieron elegir entre el jugoso asado o la ensalada de papas con chorizos. Más tarde los entusiastas del baile demostraron sus habilidades. Ya muy pasada la media noche se prendió la clásica fogata del 1º de agosto y más de uno sintió la nostalgia de la patria lejana, cuando, en círculo alrededor del fuego, se cantó "Von ferne sei herzlich gegrüsset, du stiles Gelände am See..."

## "DE EL HAVRE AL RIO DE LA PLATA EN 47 DIAS"

Tal el título del libro que el Dr. Juan Carlos F. Wirth acaba de dar a la estampa en la Editorial Colmegna de Santa Fe.

Se trata del diario de viaje de Federico Guillermo Bion, inmigrante suizo que llegó a las tierras rioplatenses allá por el año 1863. El texto del diario, pulcramente traducido del alemán, se complementa con un esbozo biográfico del protagonista, que, como lo señala el autor, poseía una excepcional cultura que lo destacaba netamente de los demás inmigrantes de la primera hora. Bion había pertenecido como comandante al 7º batallón de infantería de Turgovia, en Suiza, y, hombre romántico, al llegar a estas tierras no tarda en unirse a los contingentes revolucionarios del caudillo oriental Venancio Flores, acción que lo conduce muy pronto a una trágica muerte.

El Dr. Wirth nos presenta una historia documentada de estos hechos, habiendo tenido a la vista el original del diario de viaje, así como datos periodísticos y archivos familiares. La obra nos brinda un apasionante testimonio, que es el homenaje a aquellos hombres

que como Bion, alguna vez, impulsados por los tiempos difíciles y las necesidades, abandonaron la madre patria en pos de una incierta pero encendida esperanza, capaz de cristalizarse en las pródigas tierras sudamericanas. No dudamos que esta nueva obra del Dr. Wirth será leída con interés por los suizos y sus descendientes en el Río de la Plata.

## CLUB SUIZO DE MENDOZA

Intensa es la labor que desarrolla esta antigua y prestigiosa entidad que dentro de 12 años cumplirá un siglo de existencia. Si bien el número de socios apenas alcanza a 46 y los recursos con que cuenta el Club son limitados, esto no impide que preste su apoyo material a la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina, al Asilo de Ancianos Suizos de Buenos Aires, al periódico "Helvetia".

El Club organiza comidas de camaradería y celebra siempre con gran entusiasmo la fiesta patria suiza.

Una mención especial corresponde al grupo de damas que se reúne el primer jueves de cada mes, ocupándose de reunir fondos para fines benéficos. Todas las reuniones sociales del Club se destacan por la cordialidad y entusiasmo por mantener vivos los vínculos con la patria helvética.

## SOCIEDAD HELVETICA BARILOCHE

### Un sueño hecho realidad

En diciembre de 1969 en esta misma revista apareció un artículo ilustrado profusamente con fotos, sobre la entusiasta iniciación de lo que se titulaba un "sueño". Se trataba de la construcción de un moderno local en el predio que adquiriera nuestra Sociedad junto al lago Gutiérrez en las cercanías de San Carlos de Bariloche, local que se destinaría a la Sede Social y base de un camping para quienes quisieran gozar de las bondades de nuestra temporada veraniega.

El "sueño" se vio oficialmente coronado como feliz realidad el día 3 de marzo de 1973, fecha en la cual el señor Embajador D. Marcel Grossenbacher junto con su señora esposa, en visita oficial a nuestra ciudad, inauguró éste, que podemos llamar "Gemeinwerk". Lo llamamos así pues hemos recibido ayuda del Auslandschweizerwerk, de diferentes instituciones y sociedades suizas del país, de amigos particulares y de los suizos de nuestra Sociedad, quienes no sólo aportaron ideas y dinero, sino también horas y días de trabajo manual en sus distintas especialidades; las damas por su parte, amén

de tortas, tómbolas, rifas y bazares, pusieron a prueba sus delicadas manos ayudando en la limpieza del terreno, quemando malezas y plantando los cercos vivos.

Hemos llevado a cabo varias fiestas de nuestra colectividad; también hemos facilitado las instalaciones para casamientos y celebraciones particulares. Es decir: estamos en condiciones de brindar a quienes deseen utilizarlo, el confort necesario para pasar unos días de agradable expansión, ya sea en grupos de acampantes o familias con carpas o casa rodante. El extenso terreno de que disponemos, permite la ubicación de una veintena de carpas a pocos pasos del lago que brinda una magnífica playa para bañarse o tomar sol. La parte terminada de la obra comprende un salón de 8 m. por 14 m., equipado con mesas y sillas, cocina y despensa, baños con duchas, inodoros y piletas de lavado, para varones y mujeres por separado, agua caliente y fría, luz eléctrica y calefacción.

Los precios para la utilización de estos beneficios serán módicos y se aplicará la recaudación al mantenimiento de las instalaciones, pago del encargado del camping y a solventar los gastos que todo esto demande.

Haber concretado nuestro "sueño" nos llena de gozo y orgullo, y queremos que también otros sean partícipes de él; por ello invitamos a los amantes de la naturaleza a visitarnos y vivir tanta bondad que el Señor ha derramado sobre este nuestro rincón, teniendo como base el camping que la SOCIEDAD HELVETICA BARILOCHE pone a su disposición.

Para reservas, consultas o ampliación de datos, agradeceremos dirigirse a SOCIEDAD HELVETICA, Casita Suiza - Quaglia 342 - San Carlos de Bariloche - Río Negro.

## URUGUAY

### "FESTIVAL DE LAS NACIONES" EN MONTEVIDEO

Del 5 al 9 de diciembre se realizó en Montevideo por tercera vez el "Festival de las Naciones", en el que también Suiza estuvo representada con un stand.

El "Festival" estuvo bajo el patrocinio de la señora Josefina Herrán de Bordaberry, esposa del Presidente del Uruguay. A las misiones diplomáticas extranjeras se les invitó a vender en esa oportunidad productos típicos de su país, cuya ganancia líquida se destinó a obras benéficas, a las que la señora de Bordaberry se dedica muy especialmente.

Firmas e instituciones suizas, tanto en la patria así como en el Uruguay, a



Fotografía obtenida en ocasión de la demostración ofrecida al señor Walter Heim, con motivo de su traslado a Dacca, Bangladesh.

las que se había pedido una contribución, también respondieron este año, entre ellas la Federación Relojera Suiza en Bienna, varias fábricas de relojes, la Oficina Nacional Suiza del Turismo y "SWISSAIR" en Zurich, así como localmente los representantes de la industria química suiza, a saber Roche, Ciba-Geigy y Sandoz, para nombrar solamente algunos.

La inauguración del "Festival" a cargo del Presidente Bordaberry y su señora

esposa, tuvo lugar en las últimas horas de la tarde del 4 de diciembre, en presencia de autoridades del Gobierno, de Jefes Militares, de representantes del Consejo de Estado y del Cuerpo Diplomático. A la breve y sobria ceremonia de apertura le siguió una recorrida por los locales y los 19 stands de los departamentos del Uruguay. El stand suizo, decorado hermosamente por nuestro compatriota, el pintor Edwin E. Studer, con un atractivo pa-

## BUHLER

### MAQUINAS Y EQUIPOS PARA:

Molinos harineros  
Plantas de alimentos  
balanceados  
Elaboración de pastas  
alimenticias  
Industria del aceite, chocolate  
y confitura  
Maltería y cervecerías  
Ensilado y transporte de  
productos a granel

Transportes neumáticos y  
mecánicos  
Fundición a presión  
Protección contra la polución  
ambiental  
Industria del cemento/triturad.  
material duro  
**BUHLER-MIAG S. A.**  
Av. Pte. R. Sáenz Peña 648  
Buenos Aires — 30-6041

## BUHLER-MIAG

saje de montañas, contó durante cinco días con una gran afluencia de visitantes. Incansablemente estuvieron trabajando el señor Embajador Campiche con su esposa, los funcionarios de la Embajada y colaboradores voluntarios de la colectividad suiza, y esto durante cinco días consecutivos hasta la medianoche. Deben haber sido cientos de miles de personas que admiraron los relojes, folletos, almanaques etc. y que, mientras había stock, deseaban comprar de todo, en primer lugar el chocolate suizo.

En base al éxito del stand suizo, puede decirse entonces que el esfuerzo valió la pena y que el "good will" suizo obtuvo una respuesta favorable del público. Un poco exageradamente podría describirse de la siguiente manera la impresión general que dejó la presencia suiza en el "Festival": Suiza, el pequeño estado, fue en el "Festival de las Naciones 1974" en Montevideo una gran potencia.

## SOCIETA PATRIOTICA LIBERALE TICINESE

Fundada el 12 de mayo de 1878

Sede social: Av. Juan M. Pérez 6162  
Carrasco, Uruguay

Presidente: Luis Induni

Secretario: Oxaldo Duchini

Nuestra Sociedad fue fundada el 12 de mayo de 1878 por un grupo de tesineses emigrados al Uruguay, pertenecientes al Partido Liberal. De ahí el nombre; por supuesto, con el paso de casi cien años, este tinte político ha desaparecido completamente, y ahora, la Sociedad representa con orgullo a toda la comunidad tesinésa y sus descendientes en el Uruguay.

Nuestro fin es el de contribuir a estrechar los vínculos de amistad entre todas las personas de origen suizo y particularmente tesinés, en el Uruguay. A pesar de sus 96 años, la Sociedad no se ha "esclerosado" y periódicamente se organizan —con muy buen éxito— encuentros de confraternidad.

Debido al éxito de estas reuniones, llegó un momento en que la "Casa Ticinese" ya nos quedaba chica. Después de largas meditaciones nos decidimos a hacer una ampliación, proyecto ambicioso, que pudimos cumplir en gran parte (todavía faltan detalles de terminación) gracias al generoso apoyo del Gobierno Cantonal y de firmas comerciales suizas radicadas en el Uruguay.

Llegamos pues casi al centenario y podemos decir que enfrentamos el futuro con espíritu joven y optimista a pesar de tan "avanzada" edad.

## Paraguay

### SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA - ASUNCION

En la última asamblea general ordinaria realizada el 6 de octubre ppdo. se renovaron las autoridades de esta prestigiosa entidad quedando constituido el Consejo Directivo para el ejercicio 1974/1975 como sigue:

Presidente: Mateo de Mestral; Vicepresidente: Dr. Nicolás Lüthold; Secretario: Max Bartholet; Tesorero: Carlos Wildberger; Vocal 1º: Arturo Löpfe; Vocal 2º: María Teresa Stoll; Vocal 3º: Gerardo de Mestral; Suplente 1º: Ernesto Schöni; Suplente 2º: Elisa F. de Fletchner; Síndicos: Max Rathgeb, Juan Schenk y Dr. Elizabeth Chilavert.

### VACACIONES DEL ENCARGADO DE NEGOCIOS DE SUIZA

El señor Hans Freiburghaus y su distinguida esposa partieron el 20 de diciembre para Suiza para gozar de unas merecidas vacaciones.

Con este motivo llegaron el 14 de diciembre de Buenos Aires el Sr. Max Inhelder y su señora, quienes reemplazarán a los esposos Freiburghaus hasta que retornen el próximo mes de marzo.

Deseamos muy gratas vacaciones al matrimonio Freiburghaus en la madre patria y un feliz regreso, y a los amigos Inhelder mucho éxito en la capital guaraní.

**Grupo industrial suizo BUSCA, para hacer frente a la rápida expansión de sus actividades "MACHINES - OUTILS" (Máquinas-Herramientas)**

### - JEFE DE VENTAS (Regional Sales Manager) PARA LA PENINSULA IBERICA Y AMERICA DEL SUD (referencia 6341)

Conservando su base de trabajo en Ginebra, en la Organización central de ventas, el titular de ese puesto de alto nivel visitará regularmente los países de su competencia y contribuirá así a reforzar la presencia de los productos en los mercados en pleno desarrollo.

El cargo conviene a un

### INGENIERO MECANICO (eventualmente electrónico)

con experiencia técnico-comercial confirmada en el campo de los bienes de equipamiento. Experimentado en los negocios internacionales, debe saber tratar a todos los niveles y poseer los conocimientos idiomáticos necesarios, a saber

— francés, portugués, español (y si posible inglés)

El ingeniero interesado puede establecer un primer contacto, telefónicamente o escribiendo a Ginebra, a nuestro Director señor F. Ferrari, Ing. dipl. EPF-Z, quien le asegura absoluta discreción.

### ALEXANDRE TIC S.A.

Conseils internationaux en recrutement

Rue Charles-Humbert 8 - CP 189 1211 GENEVE 11 Tel.: 022 21 73 66  
Seefeldstrasse 62 - Fach 8 8034 ZURICH Tel.: 01 32 12 66

GENEVE ZURICH PARIS

BRUXELLES LONDRES MILAN

## COLEGIO SUIZO - SANTIAGO LA SEMANA DE ACTIVIDADES PARA - ACADEMICAS

### Una novedad en el año escolar 1974

A fines de enero de 1974 se anunció, al mismo tiempo de entregar a la publicidad el Calendario Escolar Oficial, que en todas las escuelas del país tenían que organizar y realizarse actividades para - académicas durante una determinada semana en cada semestre. Inmediatamente se instituyó una comisión que debía preocuparse de la preparación de estas semanas. Esta comisión procedió a establecer un programa general para la "Primera Semana Para-académica", asignó a cada año un aspecto fraccionario para el estudio y nombró simultáneamente a los profesores responsables.

La primera semana para-académica se desarrolló desde el 15 hasta el 21 de mayo y tuvo, por lo tanto, su apogeo en el día de la conmemoración del Combate Naval de Iquique. Por esta razón y debido a que el Gobierno había declarado este mes como el "mes del mar", los trabajos de esta semana tenían como tema general "EL MAR". Se suspendió el horario normal y cada curso trabajó durante cinco días bajo la dirección de un grupo de profesores. Se trataron los siguientes aspectos: El aspecto físico; los recursos naturales y las industrias respectivas; la marina mercante; la marina de guerra; el mar en la literatura; la antártida chilena; las posesiones insulares chilenas. Los años 4º, 5º y 6º primarios se dedicaron durante esta semana igualmente a uno de estos temas, mientras que los alumnos más pequeños se ocuparon en el dibujo y en la confección de modelos de embarcaciones. La intención general era familiarizar los alumnos, a través de un trabajo intenso, con uno de estos temas. Al fijar las metas para los cursos superiores, se convino en dar a los alumnos toda la libertad posible, para la organización dentro de los cursos, la obtención de los antecedentes necesarios para su trabajo, el estudio analítico de sus respectivos temas y la exposición de los resultados obtenidos. El profesor debía actuar exclusivamente como consultor y eso sólo en caso de que su respectivo grupo se lo solicitara expresamente. Las exposiciones organizadas por cursos demostraron que, en general, se había dedicado a ellas un intenso trabajo y una muy buena voluntad. Sin embargo los resultados, aunque laudatorios en sí, no podían borrar la impresión de que la primera semana para-académica no había sido del todo satisfactoria ni producido los frutos anhelados. Las observaciones de los profesores y los resultados de una encuesta entre el alumnado así lo evidenciaron.

En la preparación de la "Segunda Se-

mana Para-académica" que se realizó desde el 9 al 17 de septiembre, todos los participantes ya tenían cierta experiencia sobre la cual podían apoyarse. Tomando en consideración la celebración del día nacional de Chile por un lado y la situación especial de nuestro colegio por el otro, el tema general era: "CHILE Y SUIZA - SUS TIERRAS Y SUS HOMBRES". Para la planificación ya se habían llamado los alumnos o sus representantes. Se habían invitado a los alumnos para inscribirse en grupos de distintos niveles para la preparación de los temas del sector geográfico, económico, histórico y cultural. Cada grupo así formado redactó, en discusión común con los profesores responsables, la versión definitiva de los temas, tomando como punto de partida la comparación o confrontación de las condiciones y costumbres chilenas

y suizas, hasta donde fuera posible. Diversas ocasiones, como una exposición de las firmas suizas residentes en Chile —en combinación con programas folklóricos ofrecidos por alumnos de enseñanza básica— y una gran Fiesta Escolar, contribuyeron a dar mayor variedad al desarrollo de esta semana. Aunque tampoco esta vez todo fue perfecto, el interés de los alumnos fue mucho mayor. Si esta segunda Semana Para-académica ha conducido a un conocimiento más profundo de los dos países y a un mayor entendimiento entre ambos, a una mayor tolerancia y una mayor convivencia entre estas dos naciones en todos los niveles escolares, me podría vanagloriar de haber logrado el objeto de mis especiales anhelos para esta semana. Lo espero y lo creo.

Hans Münstermann, Director



**Cronómetro  
Omega  
Constellation**

La perfección  
técnica unida  
a la perfección  
estética.

Ω  
OMEGA

## BROWN BOVERI

Cía. Sudamericana de Electricidad S. A.

Buenos Aires



## Chef se va de vacaciones con usted



¡El primer puré viajero! ¡Vaya donde vaya, de week end, a la montaña o al mar, CHEF sale de vacaciones con usted! En un abrir de CHEF prepare el mejor puré, suave y sustancioso, para acompañar sus comidas bajo el sol. ¡Aproveche todo su tiempo libre! ¡CHEF se lo permite!

**Chef**, el primer puré de papas hecho copos por Nestlé